

捉伊人

zuk¹

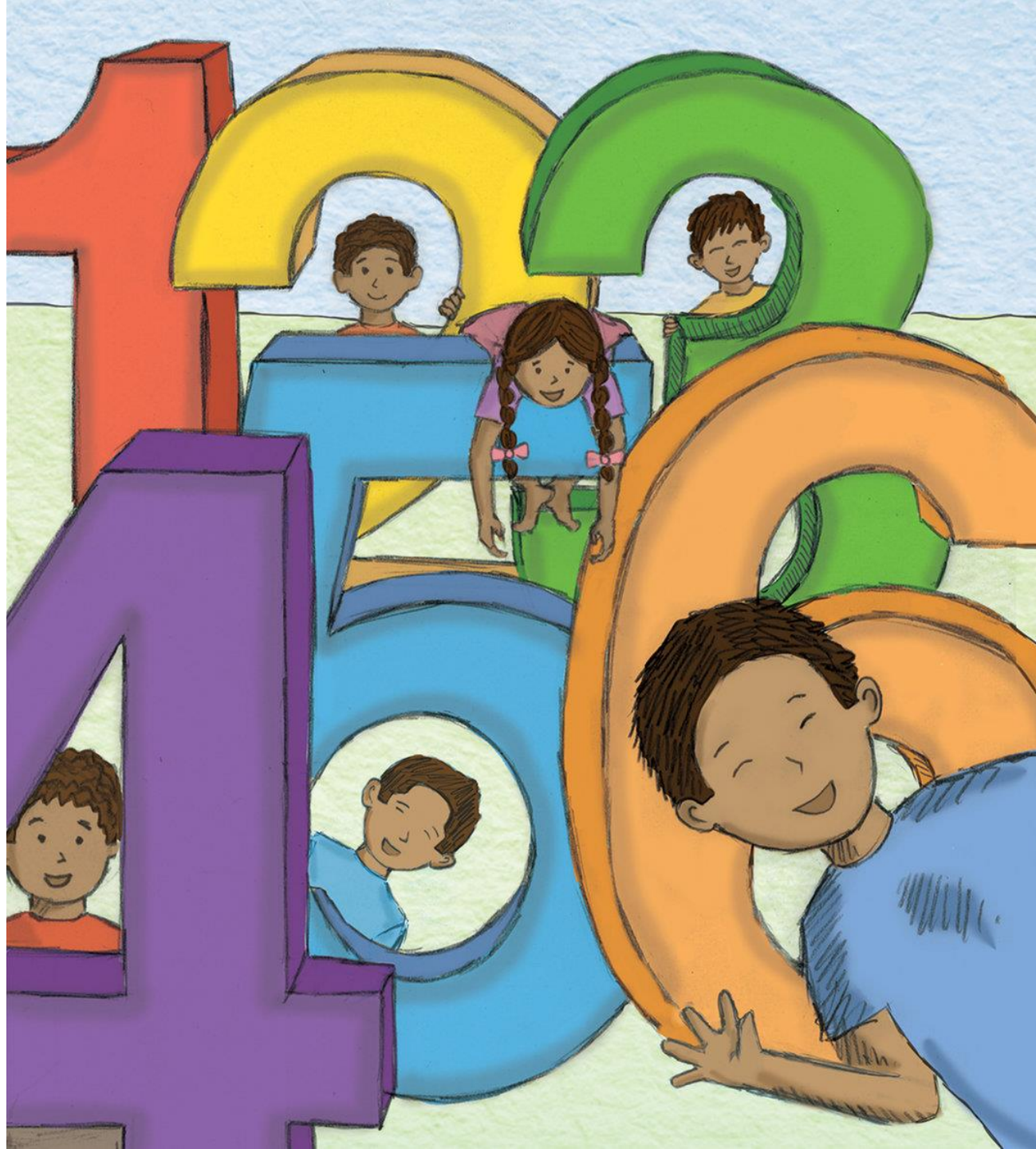
ji¹

jan₄

創作團隊:

Kanchan Bannerjee, Harshvardhan Gantha, 一郎

錄音: 林璃蝶



| | | | | |
|------------------|-----------------------------------|-------------------|----------------------------------|---|
| 今日， | 阿 中 | 同 | 好 多 | 朋 友 仔 |
| gam ¹ | Aa ³ Zung ¹ | | hou ² do ¹ | |
| jat ⁶ | | tung ⁴ | | pang ⁴ jau ⁵ zai ² |
| today | Aa Zung | and | many | little friends |

| | | | | | |
|------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|---|--|
| 一 齊 | 喺 | 公 園 | 玩 | 捉 伊 人。 | |
| jat ¹ | hai ² | gung ¹ jyun ² | waan ² | zuk ¹ ji ¹ jan ¹ | |
| Cai ⁴ | | | | | |
| together | at | park | to play | hide-and-seek | |



| | | | | | | | |
|--|---|--|---|--|--|---|---|
| <p>阿 中</p> <p>Aa₃ Zung¹</p> <p>Aa Zung</p> | <p>做</p> <p>Zou₆</p> <p>do</p> | <p>捉</p> <p>Zuk¹</p> <p>catch</p> | <p>人</p> <p>jan₄</p> <p>people</p> | <p>嗰 個。</p> <p>go² go₃</p> <p>that one</p> | <p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>he</p> | <p>遮 住</p> <p>ze¹ zyu₆</p> <p>cover</p> | <p>對</p> <p>deoi₃</p> <p>pair of</p> |
| <p>眼，</p> <p>ngaan₅</p> <p>eyes</p> | <p>開 始</p> <p>hoi¹ ci²</p> <p>begin</p> | <p>數：</p> <p>sou²</p> <p>to count</p> | <p>《捉伊人》係「佢嗰啲粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"Hide-and-Seek" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"Hide-and-Seek" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (©HamBaangLaang, 2020) from Hide and Seek (English), written by Kanchan Bannerjee, illustrated by Harshvardhan Gantha, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=l5zv-8WR95s&t=26s</p> | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--|
| 「一、 <i>jat</i> ¹ | 二、 <i>ji</i> ₆ | 三、 <i>saam</i> ¹ | 四、 <i>Sei</i> ₃ | 五、 <i>ng</i> ⁵ | 六、 <i>luk</i> ₆ | 七、 <i>Cat</i> ¹ | 八、 <i>baat</i> ₃ | 九、 <i>gau</i> ² | 十、 <i>Sap</i> ₆ | |
| <i>one</i> | <i>two</i> | <i>three</i> | <i>four</i> | <i>five</i> | <i>six</i> | <i>seven</i> | <i>eight</i> | <i>nine</i> | <i>ten</i> | |
| 十一 <i>Sap</i> ₆ <i>jat</i> ¹ | 十二 <i>Sap</i> ₆ <i>ji</i> ₆ | ……」 | | | | | | | | |
| <i>eleven</i> | <i>twelve</i> | | | | | | | | | |

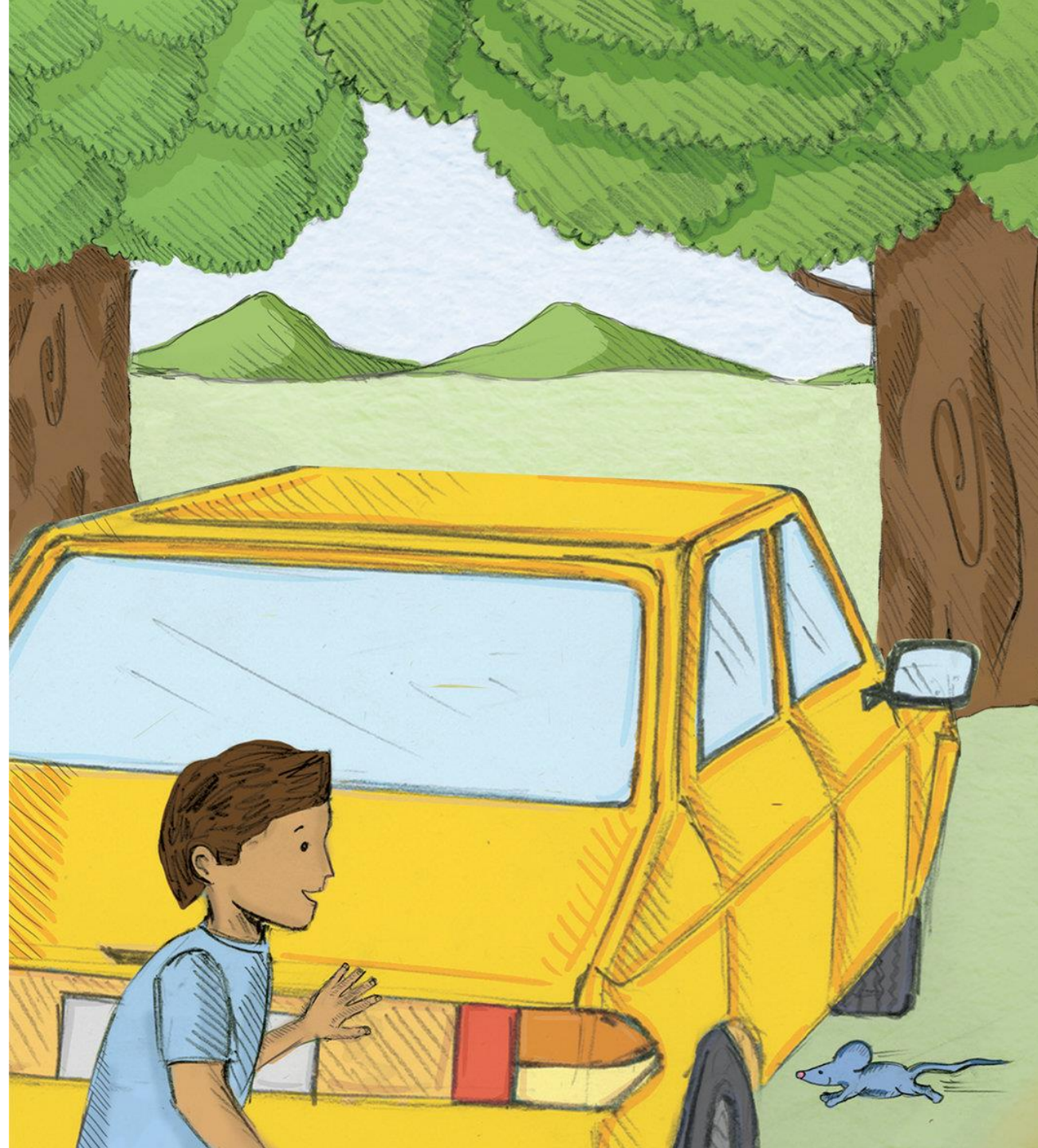
| | | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|-----------------|--|
| 佢 | 要 | 數 | 到 | 五 | 十 | 先 | 可 | 以 | |
| keoi ⁵ | jiu ³ | sou ² | dou ³ | ng ⁵ | sap ⁶ | sin ¹ | ho ² | ji ⁵ | |
| he | need | to count | to | fifty | | then | can | | |
| 擘 大 眼， | | | | 開 始 | 捉 | 人。 | | | |
| maak ³ | daai ⁶ | ngaan ⁵ | hoi ¹ | ci ² | zuk ¹ | jan ⁴ | | | |
| open one's eyes | | | | begin | to catch | people | | | |



| | | | | | | | | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|-----|------------------|------------------|-------------------|----|----------------|------------------|
| 佢 | 啲 | 朋 | 友 | 仔 | 即 | 刻 | 匿 | 埋， | 唔 | 畀 |
| | di ¹ | | | | zik ¹ | hak ¹ | nei ¹ | | | bei ² |
| keoi ⁵ | | pang ₄ | jau ⁵ | Zai | | | maai ₄ | | m ₄ | |
| he | some | friends | | | at once | | hide | | not | let |

| | | | | |
|-----------------|-------------------|------------------|------------------|--|
| 阿 | 中 | 搵 | 到。 | |
| Aa ³ | Zung ¹ | wan ² | dou ² | |
| Aa Zung | | to find | can | |

| | | | | | | |
|-----------------------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------------------------|--|
| 高 仔 | 匿 | 喺 | 大 | 樹 | 後 面。 | |
| Gou ¹ Zai ² | nei ¹ | hai ² | daai ₆ | syu ₆ | hau ₆ min ₆ | |
| <i>Gou Zai</i> | <i>hide</i> | <i>at</i> | <i>big</i> | <i>tree</i> | <i>behind</i> | |



| | | | | | | |
|--|---|---|--|--|---|--|
| <p>早 藍</p> <p>Zou² Laam₄</p> <p>Zou Laam</p> | <p>匿</p> <p>nei¹</p> <p>hide</p> | <p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p> | <p>架</p> <p>gaa³</p> <p>(measure)</p> | <p>黃 色</p> <p>Wong₄ sik¹</p> <p>yellow</p> | <p>車</p> <p>ce¹</p> <p>car</p> | <p>後 面。</p> <p>hau₆ min₆</p> <p>behind</p> |
|--|---|---|--|--|---|--|



| | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|---|
| <p>愛 花</p> <p>Oi₃ Faa¹</p> <p>Oi Faa</p> | <p>匿</p> <p>nei¹</p> <p>hide</p> | <p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p> | <p>門</p> <p>mun₄</p> <p>door</p> | <p>後 面。</p> <p>hau₆ min₆</p> <p>behind</p> | <p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>she</p> | <p>離 遠</p> <p>lei₄ jyun₅</p> <p>from afar</p> |
| <p>望 住</p> <p>mong₆ zyu₆</p> <p>look at</p> | <p>阿 中。</p> <p>Aa₃ Zung¹</p> <p>Aa Zung</p> | | | | | |



| | | | | | | |
|---|-------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|---|--|
| 肥 仔 | 匿 | 喺 | 個 | 籃 | 下 面。 | |
| <i>Fei</i> ₄ <i>Zai</i> ² | <i>nei</i> ¹ | <i>hai</i> ² | <i>go</i> ₃ | <i>laam</i> ² | <i>haa</i> ₆ <i>min</i> ₆ | |
| <i>Fei Zai</i> | <i>hide</i> | <i>at (measure)</i> | <i>basket</i> | <i>below</i> | | |

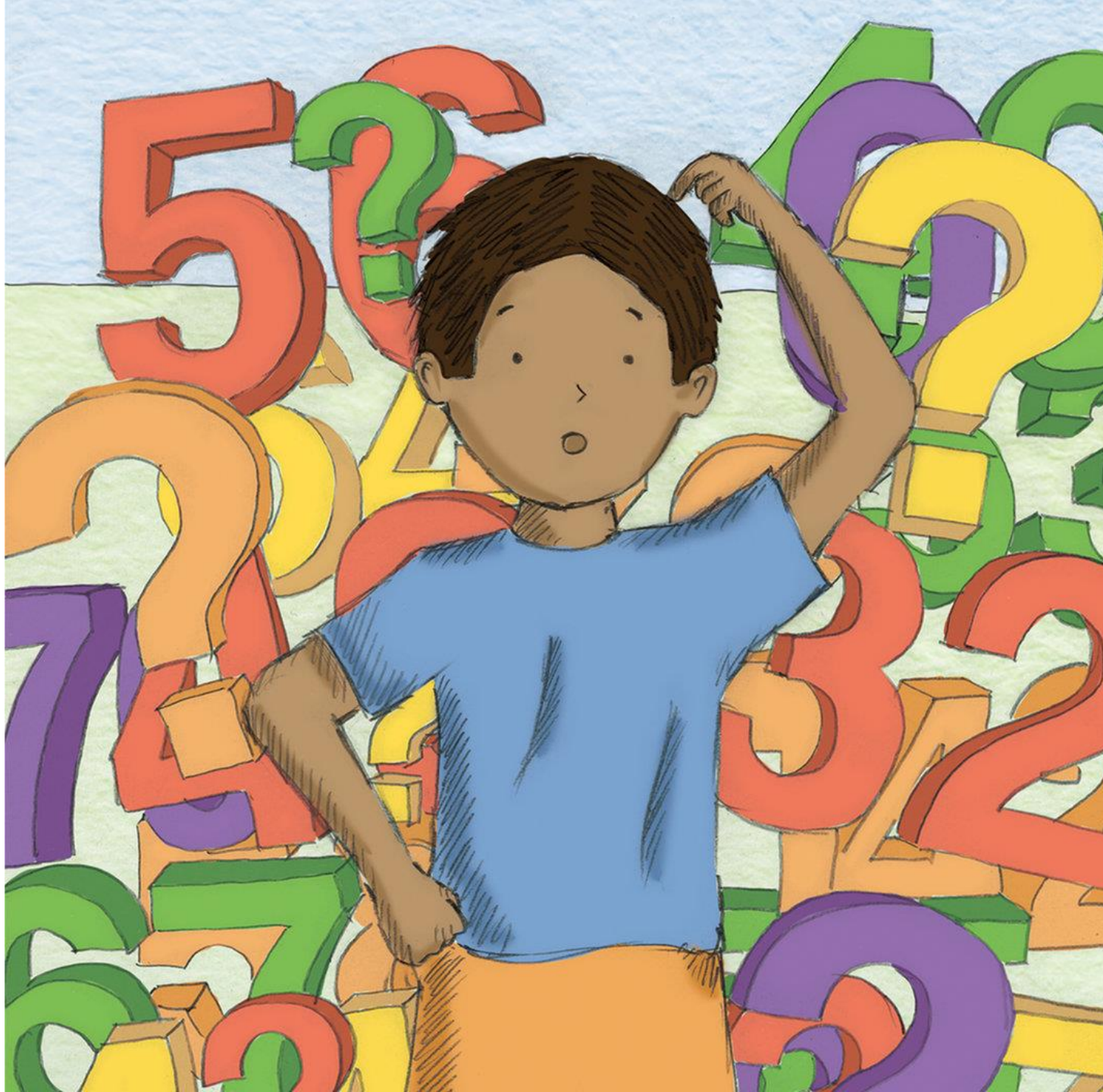
| | | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 佢 | 仲 | 未 | 匿 | 好 | 啲， | 仲 | 見 | 到 | 佢 |
| keoi ⁵ | zung ₆ | mei ₆ | nei ¹ | hou ² | wo ³ | zung ₆ | gin ³ | dou ² | keoi ⁵ |
| he | not yet | | hide | well | (particle) | still | can see | | he |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|---|--|--|--|--|--|--|--|
| 對 | 腳。 | <p>《捉伊人》係「𨳊嗱𨳊粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。 "Hide-and-Seek" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Hide-and-Seek" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (©HamBaangLaang, 2020) from Hide and Seek (English), written by Kanchan Bannerjee, illustrated by Harshvardhan Gantha, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=l5zv-8WR95s&t=26s</p> | | | | | | | |
| deoi ³ | goek ³ | | | | | | | | |
| pair | legs | | | | | | | | |



| | | | | | | |
|-------------------------------------|------------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| 阿紅 | 匿 | 喺 | 個 | 桶 | 入面。 | 佢 |
| Aa ³ — Hung ⁴ | nei ¹ | hai ² | go ³ | tung ² | jap ⁶ — min ⁶ | keoi ⁵ |
| Aa-Hung | hide | at (measure) | bucket | inside | she | |

| | | | | |
|-------------------------------------|-----------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 覺得 | 個 | 桶 | 夠 | 大。 |
| gok ³ — dak ¹ | go ³ | tung ² | gau ³ | daai ⁶ |
| feel (measure) | bucket | enough | big | |



| | | | | |
|--|---|---|---------|-------------------------|
| 「二 十 一、 | 二 十 二、 | 二 十 三 |」 | 數 |
| <i>ji</i> ₆ <i>saɪ</i> ₆ <i>jat</i> ¹ | <i>ji</i> ₆ <i>saɪ</i> ₆ <i>ji</i> ₆ | <i>ji</i> ₆ <i>saɪ</i> ₆ <i>saam</i> ¹ | | <i>sou</i> ² |
| twenty-one | twenty-two | twenty-three | | count |

| | | | | | | |
|-------------------------|-------------------------|---|--------------------------|------------------------|---|--|
| 數 | 下， | <u>阿 中</u> | 停 | 咗 | 落 嚟。 | |
| <i>sou</i> ² | <i>haa</i> ² | <i>Aa</i> ₃ <i>Zung</i> ¹ | <i>ting</i> ₄ | <i>zo</i> ² | <i>lok</i> ₆ <i>lai</i> ₄ | |
| count | while | Aa Zung | stop | -ed | down | |

| | | | | |
|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------|--|
| 「二 十 三 | 之 後 | 係 咩 | 啊？」 | 原 來 |
| ji ₆ saɪ ₆ saam ¹ | zi ¹ hau ₆ | hai ₆ me ¹ | aa ₃ | jy _{un} ₄ loi ₄ |
| twenty-three | after | is what | (particle) | it turns out |

| | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------|----------------------------------|
| 阿 中 | 唔 識 | 數 | 到 | 五 十。 |
| Aa ₃ Zung ¹ | m ₄ sik ¹ | sou ² | dou ₃ | ng ⁵ saɪ ₆ |
| Aa Zung | don't know | to count | to | fifty |

| | | | | | |
|-----------------------------------|------------------|------------------|--|------------------|--|
| 阿 中 | 數 | 到 | 二 十 三 | 就 | |
| Aa ₃ Zung ¹ | sou ² | dou ₃ | ji ₆ sap ₆ saam ¹ | Zau ₆ | |
| Aa Zung | to count | to | twenty-three | then | |

| | | | | | | |
|--|------------------|------------------|----------------|--------------------|------------------|--|
| 擘 大 眼， | 噉 | 係 | 唔 | 啱 | 㗎！ | |
| maak ₃ daai ₆ ngaan ⁵ | gam ² | hai ₆ | m ₄ | ngaam ¹ | gaa ₃ | |
| open eyes | in this way | is | not | correct | (particle) | |



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



storyweaver

PRATHAM BOOKS



**PRATHAM
BOOKS**